



Chapitre 48 - L'Hypothèse

Tout comme en français, on distingue 3 degrés d'hypothèse en swahili :

- Ce qui est possible, ou hypothèse réelle du présent.
- Ce qui est hypothétique, ou hypothèse réelle du passé.
- Ce qui est spéculatif, ou hypothèse irréaliste du passé.

1. L'HYPOTHÈSE RÉELLE DU PRÉSENT :

On parle d'un fait qui n'a pas encore eu lieu, et dont le degré de réalisation probable est fort.

On utilise le temps en **-KI-** pour exprimer la condition "si...". Le 2ème verbe est au futur ou à l'impératif. (Voir : [Chapitre 46 - Le Temps en -KI-](#).)

EXEMPLES :

Wakinywa pombe ile, watalewa.

S'ils boivent cette bière locale, ils vont s'ennivrer.

Ukimwona Hamisi, mwambie aje hapa.

Si tu vois Hamisi, dis-lui de venir ici.

Kama ukienda Zanzibar, utaona jumba la Sultani.

Si tu vas à Zanzibar, tu verras le palais du Sultan.

Barua isipopelekwa leo, itachelewa.

Si on n'envoie pas la lettre aujourd'hui, elle arrivera en retard.

2. L'HYPOTHÈSE RÉELLE DU PASSÉ :

On parle d'un fait qui n'a pas encore eu lieu, mais dont le degré de réalisation probable est faible.

On utilise le Conditionnel Présent pour formuler ce type d'hypothèse. Le 2ème verbe est au même temps. (Voir : [Chapitre 47 - Le Conditionnel Présent.](#))

MODÈLE :

Ningekwenda sasa, ningemwona.

Si j'y allais maintenant, je le verrais.

(Si j'irais maintenant, je le verrais.)

EXEMPLES :

Ningekaribu sana, ningeweza kusema kiswahili. Si j'essayais vraiment, je pourrais parler swahili.

Ungekuja leo, ningekupikia keki.

Si tu venais aujourd'hui, je te ferais un gâteau.

Ungesoma gazeti ile, ungejua habari zote.

Si tu lisais ce journal, tu connaîtrais toutes les nouvelles.

Mvua ingenyesha leo, ningepanda mbegu zangu.

S'il pleuvait aujourd'hui, je planterais mes graines.

Nisingekuwa mzee sasa, ningeweza kupanda mlima wa Kilimanjaro.

Si je n'étais pas un vieil homme, je pourrais faire l'ascension du Kilimanjaro.

Wangepumzika, wasingechoka.

S'ils se reposaient, ils ne se fatigueraient pas.

3. L'HYPOTHÈSE IRRÉELLE DU PASSÉ :

On fait ici une spéculation intellectuelle, un retour en arrière sur une action qui a déjà eu lieu, et dont on envisage un autre déroulement. Le degré de réalisation de l'hypothèse est nul.

On utilise le Conditionnel Passé pour formuler ce type d'hypothèse. Le 2ème verbe est au même temps. (Voir : [Chapitre 47 - Le Conditionnel Passé.](#))

MODÈLE :

Ningalijaribu sana, ningalifaulu.

Si j'avais essayé dur, j'aurais réussi.

(Si j'aurais essayé dur, j'aurais réussi.)

EXEMPLES :

Ningalikujua, ningaliweza kukuuliza.

Si je t'avais connu, j'aurais pu te demander.

Ungalikuja jana, ningalikupikia keki.

Si tu étais venu hier, je t'aurais fait un gâteau.

Mtoto angalianguka mtini, angalikufa.

Si l'enfant était tombé de l'arbre, il serait mort.

Mvua isingalinyesha jana, nisingaliweza kupanda mbegu zangu.

S'il n'avait pas plu hier, je n'aurais pas pu planter mes graines.

Wangalipumzika, wasingalichoka.

S'ils s'étaient reposés, ils ne seraient pas fatigués.

4. MÉLANGE DES TEMPS :

Il est tout à fait possible de combiner les deux temps pour formuler des hypothèses, si bien qu'une hypothèse formulée au Conditionnel Présent peut être suivie d'une réalisation hypothétique au Conditionnel Passé, et vice-versa.

EXEMPLES :

Ningekuwa mzee sasa, ningaliweza kukuambia jambo lile.

Si j'étais un vieil homme maintenant, j'aurais pu t'en parler.

Ungalisoma gazeti hili, ungejua habari zote sasa.

Si tu avais lu ce journal, tu saurais toutes les nouvelles maintenant.

Ungalimwambia habari, asingekwenda safari.

Si tu lui avais appris la nouvelle, il ne serait pas en voyage.

Isingekuwa mwezi wa Desemba, ungaliweza kwenda Ufarantsa.

Si nous n'étions pas en Décembre, tu aurais pu partir en France.

PROVERBE :

Usipoziba ufa, utajenga ukuta

MAINTENANT, APPRENEZ LA CHANSON : MALAIKA :

**Malaika, nakupenda Malaika.
Malaika, nakupenda Malaika.
Nami nifanyeje, kijana mwenzio,
Nashindwa na mali sina, we,
Ningekuhua Malaika.**

VOCABULAIRE

Ubaguzi	la ségrégation	Ukoo	un clan
Ubavu (mbavu)	une côte des --	Ukucha (kucha)	une griffe, des --
Ubovu	la pourriture	Umande	la rosée
Udongo ulaya	le ciment	Upinde	un arc
Ufuko	le bord de mer	Usaha	le pus
Uhai	la vie	Wavu (nyavu)	un filet, des --

EXERCICES**EXERCICE 1** : Traduisez en swahili :

- a. Si je lisais, si tu grimpais, si nous avions mangé, s'ils avaient essayé, si j'avais la clé, si les bagages étaient arrivés, si on apportait le courrier, si tu étais venu, s'il pleuvait, si tu parlais swahili, si j'étais venu hier, si j'avais une moto.
- b. Si l'arbre n'était pas tombé, si la maison n'était pas ici, si tu n'étais pas professeur, si elle n'était pas malade, si le docteur n'était pas venu, si ce n'était pas dangereux, le vieux ne serait pas mort, il n'aurait pas eu d'accident, si je n'allais pas à Moshi, nous n'aurions pas trouvé d'hôtel, si nous n'étions pas arrivés en retard.

EXERCICE 2 : Traduisez en français :

1. Kama ungejua kusoma, ningekununulia kitabu.
2. Ungepata mshahara, ungepata chakula.
3. Ungalipata kazi, ungalipata mshahara.
4. Angepanda mihindi, angeweza kupata mavuno mazuri.

5. Tungalilima mwaka huu, tungalipata mavuno.
6. Tukipata samaki, hatutanunua nyama.
7. Kama nchi hii ingepata mvua, watu wengi wangejenga hapa.
8. Ungevaa koti la mvua, usingesikia baridi.
9. Ningekuwa wewe, nisingevaa nguo ile.
10. Ungalimwambia shida zako, bwana angaliweza kukusaidia.

[Chapitre précédent](#)[Chapitre suivant](#)[Table des Matières](#)